

Apoyo en el Desempeño sobre la Actualización en RDA: Compilaciones de Expresiones de una Obra en más de una Lengua

**Coordinación y Traducción de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (BNMM) de Argentina
Revisión de BNMM y LC
2017**

Este documento brinda guías sobre algunas problemáticas comunes de catalogación que involucran recursos que contienen expresiones de la misma obra en más de una lengua. Dado que una compilación de obras **es** una obra (véase RDA 5.1.2), este documento también cubre expresiones de compilaciones en más de una lengua.

Nota: Algunos ejemplos usados en este documento reflejan las prácticas de LC para 6.2.2.10.3 y 6.27.3 de RDA.

¿Qué es una Expresión?

RDA define una expresión como “La realización intelectual o artística de una obra en forma de notación alfanumérica, musical o coreográfica, de sonido, imagen, objeto, movimiento, etc., o de cualquier combinación de tales formas.” Puesto más simple, una *obra* es solo una idea. Para que los seres humanos perciban una obra, esta debe ser “expresada” en un modo en que la podamos procesar. *Hamlet* de Shakespeare puede expresarse como *texto*, así podemos leer las palabras. Puede expresarse como *texto táctil* (braille), así las personas con dificultades visuales pueden leer las palabras. Puede también expresarse como *palabra hablada* (un CD de audio), así podemos escuchar las palabras. Todas ellas representan diferentes expresiones de la misma obra.

Nosotros, en tanto seres humanos, nos comunicamos principalmente a través del lenguaje, así no es sorprendente que la lengua sea un elemento de la expresión, y un elemento núcleo en RDA.

¿Qué es una “Edición Lingüística”?

Este es un término usado en LC-PCC PS 6.27.3, aunque no se define allí ni en RDA. Tiene dos significados:

1. las manifestaciones separadas de una obra en diferentes lenguas y es desconocida la lengua original; y
2. una manifestación única que contiene múltiples expresiones de la misma obra, y es desconocida la lengua original.

Cuando esto ocurre, debes “declarar” una lengua como original para el propósito de determinar el título preferido (véase 6.2.2.4 de RDA y LC-PCC PS para 6.27.3).

Nota qué para una *traducción*, conoces cual es la lengua original y sabes que la expresión que tenes no está en dicha lengua original.

Instrucciones acerca de las Expresiones Lingüísticas

El Capítulo 6 contiene instrucciones sobre elementos de expresiones y puntos de acceso autorizados para expresiones. El orden del capítulo es importante dado que tenes instrucciones ordenadas para elementos de obra, para elementos de expresión, para obras y expresiones de tipos ‘especiales’ de obras (musicales, legales, religiosas, y comunicaciones oficiales), ENTONCES volvemos a los puntos de acceso autorizados para obras en 6.27.1. Si estás catalogando un recurso que contiene una obra que no es especial, existen instrucciones en el capítulo 6 sobre expresiones lingüísticas:

- 6.11 Lengua de la Expresión
- 6.13 Identificador de la Expresión [si creaste un RAN para el PAA para la expresión]
- 6.27.3 Punto de Acceso Autorizado que Representa una Expresión
- 6.27.4 Punto de Acceso Variante que Representa una Obra o Expresión

El Capítulo 7, que comporta una mezcla de elementos de obra y de expresión, también contiene instrucciones sobre elementos de expresión, aunque todos estos son elementos que no pueden ser incluidos en un punto de acceso autorizado. Muchos de estos son elementos que solo pueden ser utilizados en la catalogación de colecciones especiales (por ej., mapas, películas). Estas son las instrucciones más importantes del capítulo 7 relacionadas con expresiones lingüísticas para el catalogador generalista:

- 7.12 Lengua del Contenido
- 7.13.2 Escritura [utilizada para lenguas que pueden ser escritas en múltiples escrituras como el Serbio]

Lengua de la Expresión (6.11) versus Lengua del Contenido (7.12)

Cuando registrás la Lengua de la Expresión (6.11), estás utilizando un código o un término de un vocabulario controlado -- y *solo* un código o un término.

Ejemplo de Registro de Autoridad:

100 1# \$a Allende, Isabel. \$t Casa de los espíritus. \$l Inglés
 377 ## \$a eng
 (eng registrado para el elemento; Inglés en el punto de acceso autorizado)

Ejemplo de Registro Bibliográfico:

008/35-37 eng
 041 1# \$a eng \$h spa
 240 10 \$a Casa de los espíritus. \$l Inglés
 (eng registrado para el elemento; Inglés en el punto de acceso autorizado)

Cuando registras la Lengua del Contenido (7.12), estas elaborando una nota acerca de los detalles de la lengua del contenido del recurso.

Ejemplos de Registros Bibliográficos:

546 ## \$a Texto paralelo en español y vasco.

546 ## \$a Principalmente en alemán; resúmenes en inglés.

500 ## \$a Traducción francesa de la traducción en latín del texto original en árabe.

Puntos de Acceso Autorizados para Expresiones que Incluyen Más de una Lengua

En AACR2, usaríamos 2 lenguas en un único punto de acceso autorizado si tenemos un recurso con 2 traducciones o un original y una traducción. En RDA, proporcionaremos un punto de acceso autorizado separado para cada expresión lingüística.

AACR2: Virgilio. Georgica. Inglés y latín

RDA: Virgilio. Georgica
y
Virgilio. Georgica. Inglés

En AACR2, utilizábamos el término “Políglota” en un único punto de acceso autorizado si teníamos un recurso en 3 lenguas. En RDA, no registramos “Políglota” en tanto cada lengua se registra separadamente.

AACR2: Virgilio. Georgica. Políglota

RDA: Virgilio. Georgica. Inglés
y
Virgilio. Georgica. Francés
y
Virgilio. Georgica. Italiano

Expresiones que Incluyen Más de una Lengua en Registros Bibliográficos MARC

Ejemplos:

041 1# \$a eng \$a lat \$h lat

100 0# \$a Virgilio, \$e autor.

245 14 \$a The Georgics of Virgil : \$b a translation / \$c by David Ferry.

546 ## \$a Texto paralelo en latín e inglés.

700 1# \$a Ferry, David, \$e traductor.

700 02 \$a Virgilio. \$t Georgica.

700 02 \$a Virgilio. \$t Georgica. \$l Inglés.

(Una compilación de la expresión original y la traducción al inglés de la misma obra. Virgilio escribió originalmente Georgica en latín por lo que no se utiliza \$l para la expresión en latín)

041 1# \$a spa \$a eng \$h eng

100 1# \$a Graubart, Norman D., \$e autor.

245 10 \$a Mi pez = \$b My fish / \$c Norman D. Graubart ; traducción al español: Christina Green.

246 31 \$a My fish

700 1# \$a Green, Christina, \$d 1967- \$e traductor.

700 12 \$a Graubart, Norman D. \$t My fish.

700 12 \$a Graubart, Norman D. \$t My fish. \$l Español.

(Una compilación de la expresión original y de la traducción al español de la misma obra. A pesar de que esta es la primera vez que la obra ha sido publicada, sabemos que fue traducida al español debido a la mención de responsabilidad.)

041 1# \$a spa \$a eng \$h spa

100 1# \$a Dickinson, Emily, \$d 1830-1886, \$e autor.

245 10 \$a Poemas : \$b selección / \$c Emily Dickinson ; traducción en verso y notas de Ricardo Jordana y María Dolores Macarulla.

546 ## \$a Poemas en inglés y español en páginas opuestas.

700 1# \$a Jordana, Ricardo, \$e traductor.

700 1# \$a Macarulla, María Dolores, \$e traductor.

700 12 \$a Dickinson, Emily, \$d 1830-1886. \$t Poemas. \$k Selecciones.

700 12 \$a Dickinson, Emily, \$d 1830-1886. \$t Poemas. \$k Selecciones. \$l Español.

(Una compilación de obras de Dickinson expresadas en su lengua original y traducidas al español. Dickinson escribió originalmente sus poemas en inglés por lo que no se utiliza \$l para la expresión en inglés en la práctica de LC)

041 1# \$a lat \$a eng \$h lat

245 00 \$a Catulli, Tibulli et Propertii opera = \$b The works of Catullus, Tibullus, and Propertius.

246 31 \$a Works of Catullus, Tibullus, and Propertius

700 12 \$a Catullus, Gaius Valerius. \$t Obras.

700 12 \$a Catullus, Gaius Valerius. \$t Obras. \$l Inglés.

700 02 \$a Tibullus. \$t Elegiae.

700 02 \$a Tibullus. \$t Elegiae. \$l Inglés.

700 12 \$a Propertius, Sextus. \$t Elegiae.

700 12 \$a Propertius, Sextus. \$t Elegiae. \$l Inglés.

(Existen 3 tipos diferentes de compilaciones en este recurso: 1) una compilación de obras de diferentes autores; 2) tres compilaciones de las obras de un autor; y 3) tres compilaciones de expresiones de la misma obra)

Preguntas Comunes acerca de RDA y las Políticas de LC

¿Porqué las políticas de LC sostienen no agregar la lengua de la expresión para la expresión original cuando esta está en una compilación con una traducción?

Respuesta: Porque la práctica tradicional con AACR2 ejemplificada en el archivo de autoridad LC/NACO no requiere la adición de la lengua original de la expresión en la mayoría de los casos, LC decidió no proveer la lengua original en \$l de los puntos de acceso autorizados. En esencia, el punto de acceso autorizado para la obra original también representa la lengua de la expresión original. Estas prácticas se encuentran bajo revisión del PCC.

¿Qué dicen RDA y las prácticas de LC acerca de una obra originalmente escrita en dos lenguas como La Guerra y la paz de Tolstoy (escrita en ruso con algunos segmentos en francés)?

Respuesta: RDA no trata explícitamente esta situación, pero utiliza las instrucciones en 6.11.1.4 y 6.27.3, debiendo proveer 2 puntos de acceso—uno para el ruso y uno para el francés. Las prácticas de LC consiste en no brindarles puntos de acceso en tanto no hay traducción. No obstante, deberías proveer ambas lenguas en un campo 041 en el registro bibliográfico. (Véase DCM B5.10 para instrucciones sobre códigos de lenguas en el campo 041). Los catalogadores también podrían proveer una nota.

¿Porqué no puedo proveer un punto de acceso autorizado para la obra Y la expresión en el registro bibliográfico cuando tengo múltiples expresiones de la misma obra?

Respuesta: Por la forma en que están contruidos los puntos de acceso autorizados para expresiones—el punto de acceso autorizado para la expresión es el punto de acceso autorizado para la **obra** con un elemento o elementos de la expresión agregados a él.

¿Porqué LC no diferencia entre expresiones diferentes con la misma lengua? ¿No es diferente la traducción al inglés de Aeneid de Virgilio por Dryden de la de Dickinson?

Respuesta: Estas en lo cierto de que la traducción de Dryden es una expresión diferente de la de Dickinson. La respuesta es que LC tiene que escoger un punto en el que detener la diferenciación, y lo establecimos principalmente sobre la lengua de las traducciones debido a la situación con los archivos tradicionales. (Para Tu Información, no existe solo una expresión de la traducción de Dryden— LC tiene recursos conteniendo cerca de 10 expresiones diferentes de la traducción al inglés de *Aeneid* por Dryden. Para resolver cada situación en retrospectiva, cada vez que un nuevo recurso que contenga el texto de la traducción al inglés de *Aeneid* por Dryden sea recibido para catalogar, el catalogador tendría que traer todos los libros que contienen la traducción de Dryden y compararlos para ver CUAL de dichas expresiones contienen los recursos, o si contienen una nueva expresión). Notá que algunas bibliotecas agrupadas en el PCC distinguen entre traducciones en la misma lengua utilizando un elemento adicional (por ej., Fecha de la Expresión). Como indica LC-PCC PS para 6.27.3, LC aceptaría puntos de acceso para tales expresiones en catalogación por copia.

Solo porque estas dos traducciones al inglés no se distinguen en el punto de acceso autorizado, no significa que no estén diferenciadas. La provisión de un punto de acceso para Dryden (preferiblemente con el designador de relación *traductor*) en el registro bibliográfico, le dice al usuario que este recurso contiene la traducción al inglés de *Aeneid* por Dryden.

¿Dónde están las políticas relacionadas con números de clasificación y números de Cutter?

Respuesta: Exactamente donde estaban cuando utilizabas AACR2—en el *Classification and Shelflisting Manual (CSM)*. Este documento no está destinado a cubrir estas problemáticas. Sin embargo, probablemente encontrarás las respuestas a tus preguntas en el *CSM*, particularmente en estas instrucciones: G 150 Translations/Texts in Parallel Languages, F 175 Editions, and F 633 Literary Authors: Subarrangement of Works.